

27 July / 9 August: The Holy Great Martyr and Healer Panteleimon
10th Sunday after Pentecost; Tone 1

On the Beatitudes, Tone 1

10. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

9. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

8. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified. and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

7. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Бл҃жѣнна, гл҃асъ ѿ:

10. Снѣдїю ѡзведѣ ѡзѣ раѣ врагѣ ѡдѣма: кр҃тѡмъ же разбѡйника введѣ хр҃тѡсѣ вѡнь, помани ма, зовѣща, ѡгда прїи́дешн во цр҃твѣн твоѡмъ.

9. Поклѣнаюсѣ ст҃р҃тѣмъ твоимъ, словеслѡвлю ѡ воскресѣніе со ѡдѣмомъ ѡ разбѡйникомъ, со гласомъ свѣтлымъ вопїю ти: помани ма гд҃и, ѡгда прїи́дешн во цр҃твѣн твоѡмъ.

8. Распѣлсѣ ѡсѣ безгрѣшне, ѡ во грѡбѣ положилсѣ ѡсѣ вѡлею: но воскресѣ ѡсѣ ѡкѡ бг҃ѣ, совоздав-
ннѡвнѣ себѣ ѡдѣма, помани ма, зовѣща, ѡгда прїи́дешн во цр҃твѣн твоѡмъ.

7. Хра́мъ твоѡ тѣлесный
трнѡднѣвнымъ воскресѣвнѣ погреб-
ѣніемъ, со ѡдѣмомъ, ѡ ѡже ѡ ѡдѣма,
воскрѣсилсѣ ѡсѣ хр҃тѣ бж҃е: помани
насѣ зовѣщихъ, ѡгда прїи́дешн во
цр҃твѣн твоѡмъ.

6. Very early, the myrrh-bearing women arrived, weeping, at Thy tomb, O Christ God; and they found an angel sitting there, clad in white garments, who said: What seek ye? Christ is risen! Lament no longer!

5. When Thine apostles went to the mountain whither Thou hadst commanded them to go, and saw Thee, O Savior, they worshipped Thee; and Thou didst send them unto the nations, to teach and baptize them.

4. Harkening to the words of the Spirit, thou didst become like good and fertile land, receiving the precious Seed and giving rise to salvation of sould, O thrice-blessed one.

3. Having been reborn in manner divinely inspired, thou didst slay the arrogance of the serpent's sting and didst restore a soul to life; and thou standest before the King of all.

2. Loving the piety of thy mother, O glorious one, thou didst despise the greatly vexatious godlessness of thy father; for possessed of reason, thou

6. Мѣронѡицы прѣидѡша пла-
чѹща, на грѡбѣ твоѡй хрѣтѣ бже,
сѣлѡ рѡнѡ: ѡ вѣ бѣлыхъ рѣзѡхъ
ѡбрѣтѡша ѡггѡ сѣдѡща, что
ищете; зовѹща. воскресъ хрѣтѡсѣ, не
рыдѡйте прѡче.

5. Апѡли твоѡи гдѣи на горѣ, ѡможе
повелѣлѡ сѣи ѡмѡ, прѣшедше спсе, ѡ
тѡ вѣдѣвшѣ поклонѣшасѡ ѡхже ѡ
поглѡлѡ сѣи во ѡзѡки ѡчѣнѣти ѡ
крѣстѣнѣти ѡ.

4. Словеѡ дха ѡслѡшавѣ, бѣлѡ
сѣи ѡкѡ землѡ добралѡ ѡ бла-
гоплѡднаѡ, прѣѣмыѡ сѣмѡ много-
цѣнно, ѡ родѣвыѡ, трѣбѡлѣнне,
спасѣнѣе дѡшѡмѡ.

3. Ѳмертѡвлѡ сѣи мѡдрѡвѡнѣ
смѣнна ѡгрызѣнѣѡ, ѡ дѡшѡ ѡжн-
влѡ сѣи, бѡдохнѡвѣннѡ возро-
дѣвѡ, ѡ црѣѡ всѣхъ прѣдѣтѡѡ.

2. Посрамѣлѡ сѣи безбѡжное мѡ-
чѣнѣлѣй повелѣнѣе, ѡ ко хрѣтѡ
прѣтѣклѡ сѣи: вѡмѣстѡ всѣхъ сѣгѡ
сѣтѡжѡвѡ, ѡ бѣлѡ сѣи, бѡмѡдре, ве-
лѣнѣѡ кѡпѣцѡ.

didst choose that which is better.

1. The Lord, who holdeth all creation in His divine hand, is borne on thine arm, O Virgin. Him do thou now entreat, that He deliver from misfortunes those who hymn thee.

Resurrectional troparion, Tone 1

When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens / cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. // Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.

Troparion, Tone 3

O holy passion-bearer and healer Panteleimon, / intercede with the merciful God // that He grant unto our souls forgiveness of offences.

1. Но́сѣи бѣтвеннымъ mano-
вѣнїемъ всѣмъ тѣлѣмъ гдѣ, на рѣкѣ
но́снѣмъ твоѣмъ, дѣо. ѿгѣже нынѣ
молѣ, нѣбѣмъ ѿ бѣдъ поющымъ
тѣмъ.

Тропа́рь воскресѣнїи, гласъ а́:
Ка́менн запечатанъ ѿ и́удѣи, / н
вѣннѣмъ стрегѣщимъ пречѣстоѣ тѣло
твоѣ, / воскресѣнїи трїднѣвнїи
спсе, / дарѣмъ мїровѣ жїзнь, / сегѣ
радїи сїлы нѣнїа вопїахъ тѣ, жнз-
но-да́вче, / сла́ва воскресѣнїю твоѣмъ
хрѣте, / сла́ва црѣтвїю твоѣмъ, // сла́ва
смот-рѣнїю твоѣмъ, ѣдїне члвчко-
лю́бче.

Тропа́рь, гласъ г:
Страстоу́терпче сѣбѣи н цѣлѣбннче
пантеле́имоне, / молѣ мїлостнваго
бга, / да прегрѣшенїи ѿстава́енїе //
пода́стъ дѣшамъ на́шимъ.

Kontakion, Tone 5

As an imitator of the Merciful One,/ and as one who received from Him the grace of healing,/ O passion-bearer and martyr of Christ our God,/ by thy prayers heal the diseases of our souls,/ and ever banish the snares of the enemy/ from them that cry with faith:// Save us, O Lord.

Kontakion, Tone 1

As God, Thou didst arise from the tomb in glory, / and Thou didst raise the world together with Thyself. / And mortal nature praiseth Thee as God, / and death hath vanished. / And Adam danceth, O Master, / and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out: / Thou art He, O Christ, // that grantest unto all resurrection.

Prokimenon, Tone 1

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Конда́къ, гласъ ѿ:

Подража́тель сы́й мѣлостнѣагѡ,/
 ѿ ѿщѣленій благода́тъ ѿ негѡ
 пріе́мъ,/ страстотѣрпче ѿ мѣннче
 хрѣ́та бѣа,/ моли́твами твои́ми
 дошѣвнымъ на́шѡ недѡгнѡ ѿщѣлѡ,/
 ѡгонѡ пріиснѡ борца соблѡзны ѡ
 вопію́щихъ вѣ́рнѡ:// спасѣ ны, гдѣ.

Конда́къ, гласъ ѿ:

Воскрѣ́лъ еси́ ѡакѡ бѣа ѿ грѡба
 во сла́вѣ,/ ѿ міръ совоскрѣ́нѡ еси́,/
 ѿ е́стество человѣческоѡ ѡакѡ бѣа
 воспева́етъ тѡ,/ ѿ сме́рти ѿчезѣ:/
 ада́мъ же ликѡетъ вѣ́ко,/ е́ва нынѣ
 ѡ о́узъ ѿзбавлѣема ра́дѡетсѡ
 зовѡщѡи:/ ты́ еси́, ѡже вѣ́мъ
 подаѡ// хрѣ́те воскрѣ́нїе.

Прокі́менъ, гласъ ѿ:

Бѡдѣ, гдѣ, мѡ́тъ твоѡ на насъ,
 ѡкоже о́повѡхомъ на тѡ.

Сти́хъ: Ра́дѡйтсѡ прѣ́нїи ѡ гдѣ,
 прѡ́вымъ подобѡетъ похвалѡ.

Prokimenon, Tone 4

Wondrous is God in His saints,
the God of Israel.

Cor. §131 (4:9-16);

II Timothy §292 (2:1-10)

Alleluia, Tone 1

The God that giveth avengement unto me hath subdued peoples under me.

Stichos: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Alleluia, Tone 2

The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

Matt. §72 (17:14-23);

John §52 (15:17-16:2)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гласъ 4:

Днѣньзъ бгъ во стѣхъзъ вонѣхъ, бгъ
и҃лєвъ.

И҃пъзъ корінѣаномъ зѣ рѣа, и
къ тїмодѣю, зачѣло стѣ.

И҃лнлѣѣа, гласъ 1:

Бгъ дааѣ ѿмцѣніе мнѣ, и покор-
нѣый люди подѣ мѣ.

Стѣхъ: Величѣаѣ спсѣніа царѣва, и
творѣаѣ млѣть хрїстѣу своемуу дѣдѣу, и
стѣмєннѣу до вѣка.

И҃лнлѣѣа, гласъ 2:

Правѣдникъ ѣакѣ фїніѣзъ процвѣтѣтѣзъ,
ѣакѣ кѣдръ, иже въ лѣванѣ,
оумножитѣа.

Стѣліе ѿ матѣѣа зѣ стѣ: іѡанна,
зачѣло и҃в:

Прнчѣстєнъ:

Хвалїтѣ гдѣ изъ нѣбъ, хвалїтѣ стѣго
въ вышннхъ.

Въ пѣмѣть вѣчнѣю бѣдетѣзъ прѣвннхъ,
ѿ слѣха слѣ не оубоитѣа.

И҃лнлѣѣа, И҃лнлѣѣа, И҃лнлѣѣа.